

**1049 1111 : La multiplication des vieilles****Pauvre Jeune Homme !**

*Personnages : la Jeune Fille (muette) ; une deuxième, puis une troisième vieille ;*

**Γραῦς Β΄**

Αὔτη σύ , ποῖ τονδὶ παραβᾶσα τὸν νόμον  
 ἔλκεις , παρ' ἐμοὶ τῶν γραμμάτων εἰρηκότων 1050  
 πρότερον καθεύδειν αὐτόν ;

**Νεανίας**

Οἴμοι δεῖλαιος .

Πόθεν ἐξέκυψας , ὧ κάκιστ' ἀπολουμένη ;  
 Τοῦτο γὰρ ἐκείνου τὸ κακὸν ἐξωλέστερον .

**Γραῦς Β΄**

Βάδιζε δεῦρο .

**Νεανίας**

Μηδαμῶς με περιύδης  
 ἐλκόμενον ὑπὸ τῆσδ' , ἀντιβολῶ σ' .

**Γραῦς Β΄**

Ἄλλ' οὐκ ἐγώ, 1055  
 ἀλλ' ὁ νόμος ἔλκει σ' .

**Νεανίας**

Οὐκ ἐμέ γ' , ἀλλ' Ἐμπουσά τις  
 ἐξ αἵματος φλύκταιναν ἠμφισμένη .

**Γραῦς Β΄**

Ἔπου , μαλακίων , δεῦρ' ἀνύσας καὶ μὴ λάλει .

**Νεανίας**

Ἴθι νυν ἕασον εἰς ἄφοδον πρῶτιστά με  
 ἐλθόντ' ἀναθαρρῆσαι πρὸς ἐμαυτόν · εἰ δὲ μή , 1060 Van Leeuwen  
 αὐτοῦ τι δρῶντα πυρρὸν ὄψει μ' αὐτίκα  
 ὑπὸ τοῦ δέους .

**Γραῦς Β΄**

Θάρρει , βάδιζ' · ἔνδον χεσεῖ .

**Νεανίας**

Δέδοικα κάγῳ μὴ πλέον ἤπερ βούλομαι . Σ<sup>R</sup> Ald  
 Ἄλλ' ἐγγυητάς σοι καταστήσω δύο

ἀξιόχρεως .

**Γραῦς Β'**

Μή μοι καθίστη .

-----  
**Γραῦς Γ'**

Ποῖ σὺ ποῖ 1065

χωρεῖς μετὰ ταύτης ;

**Νεανίας**

Οὐκ ἔγωγ', ἀλλ' ἔλκομαι .

Ἄτὰρ ἦτις εἶ σύ , πόλλ' ἀγαθὰ γένοιτό σοι , Cobet

ὄτι μ' οὐ περιεῖδες ἐπιτριβέντ' . Ὡ Ἡράκλεις ,

ὦ Πᾶνες , ὦ Κορύβαντες , ὦ Διοσκόρω ,

τοῦτ' αὖ πολὺ τούτου τὸ κακὸν ἐξωλέστερον . 1070

Ἄτὰρ τί τὸ πρᾶγμ' ἔστ' , ἀντιβολῶ , τουτί ποτε ;

Πότερον πίθηκος ἀνάπλεως ψιμυθίου ,

ἢ γραῦς ἀνεστηκυῖα παρὰ τῶν πλειόνων ;

**Γραῦς Γ'**

Μὴ σκῶπτέ μ' , ἀλλὰ δεῦρ' ἔπου .

**Γραῦς Β'**

Δευρὶ μὲν οὖν.

**Γραῦς Γ'**

Ὡς οὐκ ἀφήσω σ' οὐδέποτ' .

**Γραῦς Β'**

Οὐδὲ μὴν ἐγώ. 1075

**Νεανίας**

Διασπάσεσθέ μ' , ὦ κακῶς ἀπολούμεναι.

**Γραῦς Β'**

Ἐμοὶ γὰρ ἀκολουθεῖν σε δεῖ κατὰ τὸν νόμον . Cobet

**Γραῦς Γ'**

Οὐκ , ἦν ἑτέρα γε γραῦς ἔτ' αἰσχίων φανῆ . R

**Νεανίας**

Ἦν οὖν ὑφ' ὑμῶν πρῶτον ἀπόλωμαι κακῶς ,  
φέρε , πῶς ἐπ' ἐκείνην τὴν καλὴν ἀφίξομαι ; 1080

**Γραῦς Γ'**

Αὐτὸς σκόπει σύ · τάδε δέ σοι ποιητέον .

**Νεανίας**

Ποτέρας προτέρας οὖν κατελάσας ἀπαλλαγῶ ;

**Γραῦς Β'**

Οὐκ οἶσθα ; Βαδιεῖ δεῦρ' .

**Νεανίας**

Ἀφέτω νόν μ' αὐτήι.

**Γραῦς Γ'**

Δευρὶ μὲν οὖν ἴθ' ὡς ἔμ' .

**Νεανίας**

Ἦν ἠδί μ' ἀφῆι.

**Γραῦς Β'**

Ἄλλ' οὐκ ἀφήσω μὰ Δία σ' .

**Γραῦς Γ'**

Οὐδὲ μὴν ἐγώ.

1085

**Νεανίας**

Χαλεπαί γ' ἂν ἦστε γενόμεναι πορθμῆς .

**Γραῦς Β'**

Τή;

**Νεανίας**

Ἐλκοντε τοὺς πλωτῆρας ἂν ἀπεκναίετε .

**Γραῦς Β'**

Σιγῆ βιάδιζε δεῦρο .

**Γραῦς Γ'**

Μὰ Δί' ἄλλ' ὡς ἐμέ .

**Νεανίας**

Τουτὶ τὸ πρᾶγμα κατὰ τὸ Καννωνοῦ σαφῶς

ψήφισμα , βινεῖν δεῖ με διαλελημμένον .

1090

Πῶς οὖν δικωπεῖν ἀμφοτέρας δυνήσομαι ;

**Γραῦς Β'**

Καλῶς , ἐπειδὴν καταφάγῃς βολβῶν χύτραν .

**Νεανίας**

Οἴμοι κακοδαίμων , ἐγγὺς ἤδη τῆς θύρας

ἐλκόμενός εἰμ' .

**Γραῦς Β**

Ἄλλ' οὐδὲν ἔσται σοι πλέον .

ξυνεσπεσοῦμαι γὰρ μετὰ σοῦ.

**Νεανίας**

Μὴ πρὸς θεῶν . 1095

Ἐνὶ γὰρ ξυνέχεσθαι κρεῖττον ἢ δυοῖν κακοῖν .

**Γραῦς Γ'**

Νῆ τὴν Ἐκάτην , ἐάν τε βούλη γ' ἦν τέ μή .

**Νεανίας**

ἽΩ τρισκακοδαίμων , εἰ γυναῖκα δεῖ σαπρὰν

βινεῖν ὅλην τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν ,

κᾶπειτ' ἐπειδὰν τῆσδ' ἀπαλλαγῶ , πάλιν 1100

Φρόνην ἔχουσαν λήκυθον πρὸς ταῖς γνάθοις .

Ἄρ' οὐ κακοδαίμων εἰμί ; Βαρυδαίμων μὲν οὖν

νῆ τὸν Δία τὸν σωτῆρ' , ἀνὴρ καὶ δυστυχῆς ,

ὅστις τοιούτοις θηρίοις συννήξομαι .

- Ὅμως δ' ἐάν τι πολλὰ πολλάκις πάθω 1105

ὑπὸ τοῖνδε τοῖν κασαλβάδοιν δεῦρ' ἐμπλέων ,

Cobet; Willems;

θάψαι μ' ἐπ' αὐτῷ τῷ στόματι τῆς ἐσβολῆς ,

καὶ τήνδ' ἄνωθεν ἐπιπολῆς τοῦ σήματος

ζῶσαν καταπιττώσαντες εἶτα τὼ πόδε

μολυβδοχοήσαντες κύκλω περὶ τὰ σφυρὰ 1110

ἄνω ἵπιθεῖναι πρόφασιν ἀντὶ ληκύθου .

---

**Danse du chœur (5)**

---

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

B' : 2 (*chiffre*)

παραβαίνω<sup>2</sup>: ( *παραβήσομαι* , *παρέδην* , *παραβέδηκα* ; ) : porter atteinte à, transgresser, violer, enfreindre ;

**1050**

γράμματα , γραμμάτων (τά)<sup>2</sup>: le texte

*τῶν γραμμάτων εἰρηκότων* : *G abs à sens concessif*

δείλαιος , α, ον : malheureux, infortuné (*voc tragique*)

πόθεν <sup>2</sup>: d'où ? à partir d'où ? (*attention à l'accent !*)

ἐκκύπτω : (*aor ἐξέκυπα*) : **1** se pencher en dehors pour regarder ; **2** se laisser voir, se montrer ;

κακός ,κακή ,κακόν <sup>1</sup>: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux, vaurien, lâche, traître ; vil ; / *comparatif* κακίων, κακίων , κάκιον <sup>1</sup>; *superlatif* κάκιστος , η, ον <sup>1</sup> ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor*. ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir; // *expr.* : κάκιστ' ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* :

« destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite » ;

ἐξώλης , ης, ες : pernicieux, funeste ; / *cpr* ἐξωλέστερος :

περιοράω / περιορῶ <sup>2</sup>: (*f* περιόσομαι , *aor* περιεῖδον ; *subj aor* 2<sup>ème</sup> *p sg* περιίδης ; *inf pr* περιορᾶν ) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + *A et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

### 1055

ὑπό + *G* <sup>1</sup>: **1** sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à ; **2** *avec un vb passif* : par ; / ὑφ' devant esprit rude ;

Ἐμπουσα , ης (ή) : Empuse, spectre terrifiant de l'entourage d'Hécate

ἐκ / ἐξ + *G* <sup>1</sup>: issu de, provenant de, de (*matière*)

αἷμα , αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang

φλύκταινα , ης (ή) : pustule(s)

μαλακίων , ωνος (ὀ) : homme mou, mollasson, efféminé

άνύω (*f* άνύσω , *aor* ήγνυσα ) : aller vite, achever vite ; / *au part aor* άνύσας , *équivalent à l'adverbe* « vite » ;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor* λαλήσαι ) : bavarder

ἐάω / εἰάω / ἐῶ ( ἐᾶς / *hom* ἐάας , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *impft* εἶων 3<sup>ème</sup> *p sg* εἶα ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> *p* εἶασεν ; *inf* εἶαν ; *part aor* ἐάσας , ἐάσαντος ; *impér aor* εἶασον ; ) <sup>1</sup>: laisser, permettre (+ *inf* : de ) ;

ἄφοδος , ἀφόδου (ή) : le fait d'aller à l'écart ; selle, lieux d'aisance, latrines, WC

πρώτιστα / πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord

### 1060

ἀναθαρρέω / ἀναθαρρῶ : (*inf aor* ἀναθαρρήσαι ) reprendre courage

πρὸς ἐμαυτόν : à rattacher à l'infinitif ἀναθαρρήσαι ; => « me redonner du courage »

δράω / δρῶ<sup>1</sup>: ( *f* δράσω, *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *part* δρῶν , δρῶντος ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην ) : faire

πυρρός , ἀ/ή, όν : roux ;

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

χέζω : ( χεσοῦμαι / χέσομαι ,, *aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι ; ) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

*v* 1063 : il semblerait ici que le verbe sous-entendu ( χέζειν ) ait en grec, comme en français vulgaire, le sens figuré de « en chier » ( « il en a chié » : il a eu beaucoup de mal...

πλέον<sup>1</sup>: plus, davantage ;

ἦπερ : *adv* : que, après un *cpr*

ἐγγυητής , ἐγγυητοῦ (ό)<sup>3</sup>: le garant

καθίστημι ( *f* καταστήσω , *inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ; *impér. pr* καθίστη ; )<sup>1</sup>:

**formes transitives** : établir ; nommer ;

δύο , δυοῖν<sup>2</sup>: deux;

### 1065

ἀξιόχρεως , ως, ων : valable, digne de confiance ( *A m et f pl* ἀξιόχρεως )

Γ' : 3 (*chiffre*)

ἀτάρ<sup>4</sup>: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

γίγνομαι<sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p pl* : γεγάασιν ;

*impér aor* <sup>2<sup>ème</sup></sup> *p sg* : γενοῦ ; *impér* <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p sg* γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα ;

*part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον ; )<sup>1</sup>:

advenir, se produire ; arriver à (+D) ;

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ό) : Héraclès ( *voc* Ἡράκλεις ) , *demi-dieu tueur de monstres*

Πάν , Πανός (ό) : Pan ( *A Πᾶνα* ) ; / Πᾶνες (οἱ) : les fils de Pan, les faunes ( *d'un seul cri, Pan sème la panique...* )

Κορύβαντες, ων (οἱ) : les Corybantes, *divinités protectrices qui dansent autour du nouveau-né Zeus pour que son père n'entende pas ses vagissements* ;

Διόσκοροι , Διοσκόρων (οἱ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures ( *Castor et Pollux* ), *divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté ; dieux sauveurs qui secourent de tous les dangers avec une rapidité fulgurante* ;

### 1070

πίθηκος , πιθήκου (ό) (ή) : le singe; La guenon ;

ἀνάπλεως , ως, ων : + G : **1** plein de ; **2** infecté par, souillé de ;

ἀνίσταμαι <sup>2</sup>: *et actif à sens intransitif (aor 2 3<sup>ème</sup> p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστήναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; pft: ἀνέστηκα ; part pft f sg : ἀνεστηκυῖα ; )* : se lever ; se dresser ; se relever ;  
 πλείων , ων, ον, G πλείονος / πλέων , ων πλέον <sup>1</sup>: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν *erg* πλεόνεσσι) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ; πλείων,ονος... ἤ : plus nombreux ... que + G ; // *expr.* : οἱ πλείονες , τῶν πλειόνων : les plus nombreux, la majorité, la masse => les morts ; τί πλέον ἐστι μοί ; : quel avantage pour moi / qu'est-ce que j'y gagne ? ;

**1075**

μήν <sup>1</sup>: vraiment, assurément, certes;

διασπάομαι / διασπῶμαι : (fM διασπάσομαι) : mettre en pièces

κακῶς <sup>1</sup>: **1** mal (*adv.*) , méchamment, durement; **2** misérablement ; / *comparatif* κάκιον, *superlatif* κάκιστα ;

αἰσχρός , ἄ, ὄν <sup>1</sup>: laid ; /*comp.* αἰσχίων (A pl αἰσχύους) ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor.* ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit; // *expr.* : κάκιστ' ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite » ;

**1080**

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι <sup>1</sup>: ( ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; *inf aor* ἀφικέσθαι ; *inf pft* ἀφῖχθαι ; *subj aor* ἀφίκωμαι , ; *part pft* : ἀφιγμένος) : aller, venir, arriver ; parvenir ; ἐπί +A : arriver à ;

πότερος , α, ον <sup>1</sup>: lequel des deux

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: premier, le premier, en premier ;

οὔν <sup>1</sup>: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; δ'οὔν : alors, aussi ; **2** alors ; **3** mais ;

κατελαύνω : (*part aor* κατελάσας) : **1** pousser devant soi vers le bas, faire descendre ; **2** enfoncer, pousser sur ; / *sens érotique* : défoncer, baiser ;

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι <sup>1</sup>: (f 2 ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμαi ; *impér aor* 2<sup>ème</sup> p pl : ἀπαλλάγητε ; *subj aor* 2 P ἀπαλλαγῶ ; *part. aor* : ἀπαλλαγείς, ἀπαλλαγέντος ; ) <sup>1</sup>: **1** être libéré, être délivré ; **2** se tirer d'affaire ;

ἀφήμι <sup>1</sup>: (f ἀφήσω ; *part pr* : ἀφίεις , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor.* ἀφῆκα , 3<sup>ème</sup> p pl ἀφῆκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος ; *impér pr* 2<sup>ème</sup> p pl : ἀφίετε ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> p pl ἀφῶσιν ;

2<sup>ème</sup> pers sg impér aor: ἄφες, 3<sup>ème</sup> pers ἀφέτω ; 2<sup>ème</sup> p sg impér aor M: ἀφοῦ, 2<sup>ème</sup> p pl ἀφεςθε ; ) : **1** lancer au loin; **2** laisser échapper; **3** lâcher ; **4** libérer (de + G);

**1085**

χαλεπός, ή, όν<sup>2</sup>: **1** difficile, pénible, désagréable; **2** méchant, cruel, acariâtre; **3** terrible, acharné ; / cpr χαλεπότερος ;

πορθμεύς, εως (ό, ή) : le passeur (la passeuse) , le batelier qui fait passer l'eau ;

*Jean Taillardat, dans Les images d'Aristophane, insiste sur le fait que les images de navigation ont très souvent dans l'oeuvre d'Aristophane un sens érotique et/ou pornographique ; ainsi le membre viril (πέος) comparé à un aviron (έρετρον), une rame, ou à une ancre (ἀγκυρα) : cf v 1090 βινεῖν, puis δικωπεῖν, puis la métaphore filée v 1104 et sq. ; faut-il en voir encore un exemple ici ( après tout, en français vulgaire, on dit bien qu'une prostituée fait des « passes » dans un « hôtel de passe » ...) ?*

πλωτήρ, πλωτήρος (ό) : le navigateur, l'homme de mer, le rameur ;

ἀποκναίω : ( impf 2<sup>ème</sup> p pl ἀπεκναίετε ) **1** écorcher, gratter ; user ; **2** fatiguer, épuiser ;

σιγή : en silence ; σιγή νῦν : silence, maintenant !

τουτί τὸ πρᾶγμα verbe s e éstiv

Καννωνός, Καννωνου (ό) : Kannônos, auteur d'un décret qui stipulerait que les accusés doivent subir leur jugement les uns après les autres ;

σαφῶς<sup>1</sup>: clairement, certainement, nettement, justement, bien (adv.) ; /sup. σαφέστατα ;

**1090**

βινέω / βινῶ : coïter, s'accoupler, baiser ;

διαλαμβάνω: (pft P 3<sup>ème</sup> p sg διείληπται ; pft P ποέτ διαλέλημμαι ; part pft P ποέτ

διαλιλημμένος ; ) : prendre ou recevoir séparément => **1** partager ; répartir ; **2** diviser ;

entrecouper (de distance à distance) ;

δικωπέω / δικωπῶ : ( inf δικωπεῖν ) : manier deux avirons ou deux rames à la fois ; manier à

l'aviron double qqch ou qqn ( au sens figuré, l'aviron renvoie au membre viril ;)

ἀμφοτέρως, α, ον<sup>1</sup>: l'un et l'autre ; / duel NVA : ἀμφοτέρω ; / pl ἀμφοτέροι, αι, α<sup>1</sup>: les deux, tous les deux ;

δύναμαι<sup>1</sup>: ( δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr ; 1<sup>ère</sup> pers pl ποέτ δυνάμεσθα ; subj pr δύνωμαι ; )<sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

καλῶς<sup>1</sup>: adv. : bien, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

ἐπειδάν<sup>2</sup>: + subj. : quand (éventuel) + futur, lorsque, après que ;

κατεσθίω : ( κατέδομαι, κατέφαγον, κατεδήδοκα ; subj aor : καταφάγω ; ) : dévorer

βολδός , ου (ό) : l'oignon ;

*Les oignons sont considérés comme des aphrodisiaques*

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, malheureux, misérable, infortuné ;

ἐγγύς +G<sup>2</sup> : proche de, près de ;

*v 1094 : la deuxième vieille s'adresse à la troisième*

### 1095

ξυνεσπίπτω / συνεσπίπτω : (*f ξυνεσπεσοῦμαι*) : se précipiter ensemble dans, se précipiter en même temps dans

πρός + G<sup>1</sup> : par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;

εἷς , μία , ἓν ( *G* ἑνός , *μιᾶς* , ἑνός *D* ἐνί , *μιᾶ* , ἐνί )<sup>1</sup> : un, une, un seul

ξυνέχομαι / συνέχομαι : (*impft 3<sup>ème</sup> p pl συνείχοντο*) : +D : être accablé par ;

κρείττων , ων , κρεῖττον<sup>1</sup> : meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρεῖττον *seul ou* κρεῖττόν ἐστι + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

Ἑκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse infernale*

τρισκακοδαίμων , τρισκακοδαίμονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné

ὅλος , ὅλη , ὅλον<sup>2</sup> : entier, tout entier

νύξ , νυκτός (ή)<sup>2</sup> : (*A* *νύκτα*) : la nuit ;

ἡμέρα , ἡμέρας (ή)<sup>1</sup> : le jour , la journée ;

*ὄλην τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν ; accusatifs de durée*

### 1100

*κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα ; τῆσδ' : c'est la vieille la plus proche du jeune homme, donc la 3<sup>ème</sup> vieille, avec laquelle il va partir ; donc le vers 1101 ne peut s'appliquer qu'à la 2<sup>ème</sup> vieille ...*

πάλιν<sup>1</sup> : de nouveau, encore ;

φρύνη , ης (ή) : le crapaud, *batracien couvert de pustules*

Φρύνη , ης (ή) : Phrynè , *nom de femme*

λήκυθος , ληκύθου (ό) : lécythe ; **1** burette à huile (*pour les sacrifices*) ; **2** petit vase à parfum *ou* à onguent (*pour la toilette , mais aussi pour les funérailles*) ; **3** cartilage *ou* grosse verrue en saillie ;

*ici, λήκυθον ne fait plus référence à un lécythe funéraire peint (cf v 995, et ensuite v 1111) parce que la vieille est fardée, mais à une excroissance verruqueuse qui la rend plus hideuse encore ... comme le crapaud qu'évoque son nom. (en fait Φρύνη est un beau nom pour les grecs, car il évoque la couleur brune de la peau du batracien, et non ses pustules ... )*

ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ?

βαρυδαίμων , ων , ον : accablé de malheur, écrasé par l'infortune

δυστυχήης , ής , ές <sup>2</sup>: infortuné, malheureux; frappé par le destin, maudit ;

θηρίον , θηρίου (τό) <sup>4</sup>: le monstre ;

ξυνήχομαι / συννήχομαι : ( *f* *συννήζομαι* / *ξυννήζομαι* ) : nager avec, nager de conserve avec

### 1105

πολλάκις / πολλάκι <sup>1</sup>: après ει, έάν : si comme il arrive souvent, si parfois, si par hasard ;

πάσχω <sup>1</sup>: ( *f* *πείσομαι* , *ε* *παθον* , *π* *πέπονθα* ; *pl que pft* , *1<sup>ère</sup> p sg* : *έπεπόνθειν* ; *part pft* :

*πεπονθώς* ; *subj aor* *πάθω* ; *opt aor 1<sup>ère</sup> p sg* *πάθοιμι* , *3<sup>ème</sup> p sg* *πάθοι* ; *pft contracte 2<sup>ème</sup> p pl* *πέποσθε* ; ) : supporter, endurer, souffrir ;

κασαλδάς , κασαλδάδος (ή) : la prostituée, la putain, la courtisane

έμπλέω : naviguer dans *ou* sur

θάπτω <sup>2</sup>: ( *f* *θάψω* , *aor* *ε* *θαψα* ; *inf aor* *θάψαι* ) : rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, *ou* brûler...)

*θάψαι* ... *έπιθειναι* ... : *l'infinitif, comme souvent, est employé avec la valeur d'un impératif à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier;*

έπί + D <sup>1</sup>: **1** au milieu de, dans ; **2** près de, du côté de, à, aux bords de; dans ; / *élide en έπ'* , *έφ'* devant esprit rude ;

στόμα , στόματος (τό) <sup>2</sup>: **1** la bouche, la gueule; les lèvres ; **2** l'embouchure, le passage ;

έσβολή / είσβολή , έσβολής (ή) : entrée, passage ;

ἄνωθεν: *prép.* + G : en haut de ;

έπιπολή , έπιπολής (ή) : la surface ; // G *adv.* : *έπιπολής* : à la surface, en haut, au sommet ;

σήμα , σήματος (τό) : signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau ;

ζάω / ζήω / ζῶ <sup>1</sup>: ( *inf* *ζήν* ; *part pr* *ζῶν* , *ζῶντος* , *ζῶσα* , *ζώσης* ) : vivre

*καταπίσσω* / *καταπιττώ* , *καταπιτῶ* : ( *impf* *κατεπίτουν* , *part aor* *καταπιττώσας* , *καταπιττώσαντος* ) : enduire de poix

εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;

πούς , ποδός (ό) <sup>1</sup>: ( *A sg* *πόδα* , *pl* *πόδας* ; *D pl* *ποσίν* , *duel* : *πόδε* , *ποδοῖν* ) : le pied

### 1110

μολυβδοχορέω / μυλυβδοχοῶ : fondre du plomb

κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour ; complètement ;

περί + A <sup>1</sup>: autour de

σφυρόν , σφυροῦ (τό) : la cheville

ἄνω <sup>3</sup>: *adv.* : en haut, là-haut

᾽πιθεῖναι = ἐπιθεῖναι

πρόφασις , προφάσεως (ἦ) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte ; // *expr.* : *A abs.* : sous prétexte de , soi-diant , en apparence;

---

### **Vocabulaire alphabétique :**

αἷμα , αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang

αἰσχρός , ἄ, ὄν <sup>1</sup>: laid ; / *comp.* αἰσχύων (*A pl αἰσχύους*) ;

ἄμφοτερος , α, ὄν <sup>1</sup>: l'un et l'autre ; / *duel NVA* : ἄμφοτέρω ; / *pl* ἄμφοτεροι ,αι,α <sup>1</sup>: les deux, tous les deux ;

ἀναθαρρέω / ἀναθαρρῶ : (*inf aor ἀναθαρρῆσαι*) reprendre courage

ἀνάπλεως , ως, ὄν : + *G* : **1** plein de ; **2** infecté par, souillé de ;

ἀνίσταμαι <sup>2</sup>: *et actif à sens intransitif (aor 2 3<sup>ème</sup> p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἄν ; pft: ἀνέστηκα ; part pft f sg : ἀνεστηκυῖα ; )* : se lever ; se dresser ; se relever ;

ἀνύω (*f ἀνύσω , aor ἤνυσα*) : aller vite, achever vite ; / *au part aor* ἀνύσας , équivalent à l'adverbe « vite » ;

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : en haut, là-haut

ἄνωθεν: *prép.* + *G* : en haut de ;

ἀξιόχρεως , ως, ὄν : valable, digne de confiance (*A m et f pl ἀξιόχρεως*)

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι <sup>1</sup>: (*f 2 ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμαί ; impér aor 2<sup>ème</sup> p pl : ἀπαλλάγητε ; subj aor 2 P ἀπαλλαγῶ ; part. aor : ἀπαλλαγεῖς , ἀπαλλαγέντος ; )* <sup>1</sup>: **1** être libéré, être délivré ; **2** se tirer d'affaire ;

ἀποκναίω : (*impf 2<sup>ème</sup> p pl ἀπεκναίετε*) **1** écorcher, gratter ; user ; **2** fatiguer, épuiser ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor.* ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir; // *expr.* : κάκιστ ᾽ ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite » ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor.* ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit; // *expr.* : κάκιστ ᾽ ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite » ;

ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ?

ἀτάρ <sup>4</sup>: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

ἀφίημι <sup>1</sup>: ( *f* ἀφήσω ; *part pr* : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor* : ἀφῆκα , *3<sup>ème</sup> p pl* ἀφῆκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος ; *impér pr* 2<sup>ème</sup> *p pl* : ἀφίετε ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἀφῶσιν ; 2<sup>ème</sup> *pers sg impér aor* : ἄφες , 3<sup>ème</sup> *pers ἀφέτω* ; 2<sup>ème</sup> *p sg impér aor M* : ἀφοῦ , 2<sup>ème</sup> *p pl* ἄφραστε ; ) : **1** lancer au loin ; **2** laisser échapper ; **3** lâcher ; **4** libérer (de + G) ;

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι <sup>1</sup>: ( ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι ; *inf aor* ἀφικέσθαι ; *inf pft* ἀφίχθαι ; *subj aor* ἀφίκομαι , ; *part pft* : ἀφικμένος ) : aller, venir, arriver ; parvenir ; ἐπί +A : arriver à ;

ἄφοδος , ἀφόδου (ἦ) : le fait d'aller à l'écart ; selle, lieux d'aisance, latrines, WC

B' : 2 (*chiffre*)

βαρυδαίμων , ων , ον : accablé de malheur, écrasé par l'infortune

βινέω / βινῶ : coïter, s'accoupler, baiser ;

βολδός , ου (ὀ) : l'oignon ;

Γ' : 3 (*chiffre*)

γίγνομαι <sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα 3<sup>ème</sup> *p pl* : γεγάασιν ; *impér aor* 2<sup>ème</sup> *p sg* : γενοῦ ; *impér* 3<sup>ème</sup> *p sg* γενηθήτω ; *participe parfait* : γεγώς , γεγῶσα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ; ) <sup>1</sup>: advenir, se produire ; arriver à (+D) ;

γράμματα , γραμμάτων (τά) <sup>2</sup>: le texte

δείλαιος , α , ον : malheureux, infortuné (*voc tragique*)

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

διαλαμβάνω: (*pft P* 3<sup>ème</sup> *p sg* διείληπται ; *pft P* ποέτ διαλέλημμαι ; *part pft P* ποέτ διαλιλημμένος ; ) : prendre ou recevoir séparément => **1** partager ; répartir ; **2** diviser ; entrecouper (*de distance à distance*) ;

διασπάομαι / διασπῶμαι : (*f M* διασπάσομαι ) : mettre en pièces

δικωπέω / δικωπῶ : ( *inf* δικωπεῖν ) : manier deux avirons ou deux rames à la fois ; manier à l'aviron double qqch ou qqn (*au sens figuré, l'aviron renvoie au membre viril*) ;

Διόσκοροι , Διοσκόρων (οἱ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures (Castor et Pollux), divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté ; dieux sauveurs qui secourent de tous les dangers avec une rapidité fulgurante ;

δράω / δρῶ <sup>1</sup>: ( *f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *part* δρῶν , δρῶντος ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην ) : faire

δύναμαι <sup>1</sup>: ( δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> *p sg indicatif pr* ; 1<sup>ère</sup> *pers pl poét* δυνάμεσθα ; *subj pr* δύνωμαι ; ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

δύο , δυοῖν <sup>2</sup>: deux ;

δυστυχής , ής , ές <sup>2</sup>: infortuné, malheureux; frappé par le destin, maudit ;  
 έάω / ειάω / έῶ ( έἄς / *hom* έάας , έἄ ; *f* έάσω ; *impft* ειῶν 3<sup>ème</sup> *p sg* ειᾶ ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> *p*  
 ειᾶσεν ; *inf* έἄν ; *part aor* έάσας , έάσαντος ; *impér aor* έασον ; ) <sup>1</sup>: laisser, permettre (+ *inf*:  
 de );

έγγυητής , έγγυητοῦ (ό) <sup>3</sup>: le garant

έγγύς +G <sup>2</sup>: proche de, près de ;

εἷς , μία , έν ( *G* ένός , μιᾶς , ένός *D* ένί , μιᾶ , ένί ) <sup>1</sup>: un, une, un seul

εἴτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;

έκ / έξ + G <sup>1</sup>: issu de, provenant de, de (*matière*)

Έκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse infernale*

έκκύπτω : (*aor* έξέκυπα ) : **1** se pencher en dehors pour regarder ; **2** se laisser voir, se  
 montrer ;

έμπλέω : naviguer dans ou sur

Έμπουσα , ης (ή) : Empuse, *spectre terrifiant de l'entourage d'Hécate*

έξώλης , ης , ες : pernicieux, funeste ; / *cpr* έξωλέστερος :

έπειδάν <sup>2</sup>: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur*, lorsque, après que ;

έπί + D <sup>1</sup>: **1** au milieu de, dans ; **2** près de, du côté de, à, aux bords de; dans ; / *élide en ép'* ,  
 έφ' devant esprit rude ;

έπιπολή , έπιπολής (ή) : la surface ; // *G adv.* : έπιπολής : à la surface, en haut, au sommet ;

έσβολή / εισβολή , έσβολής (ή) : entrée, passage ;

ζάω / ζήω / ζῶ <sup>1</sup>: (*inf* ζήν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος , ζῶσα , ζώσης ) : vivre

ήμέρα , ημέρας (ή) <sup>1</sup>: le jour , la journée;

ἦπερ : *adv* : que, après un *cpr*

Έρακλής , Έρακλέους /έος (ό) : Héraclès ( *voc* Έράκλεις ) , *demi-dieu tueur de monstres*

θάπτω <sup>2</sup>: (*f* θάψω , *aor* έθαπα ; *inf aor* θάψαι ) : rendre les honneurs funèbres (ensevelir,  
 enterrer, ou brûler...)

θηρίον , θηρίου (τό) <sup>4</sup>: le monstre ;

καθίστημι (f καταστήσω , *inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ; *impér. pr* καθίστη ; ) <sup>1</sup>:

**formes transitives** : établir ; nommer ;

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, malheureux, misérable, infortuné ;

κακός ,κακή ,κακόν <sup>1</sup>: ( *κακοῖσι* : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant,  
 pernicieux, vaurien, lâche, traître ; vil ; / *comparatif* κακίων , κακίων , κάκιον <sup>1</sup>; *superlatif*

κάκιστος , η , ον <sup>1</sup> ;

κακῶς <sup>1</sup>: **1** mal (*adv.*) , méchamment, durement; **2** misérablement ; / *comparatif* κάκιον, *superlatif* κάκιστα ;

καλῶς <sup>1</sup>: *adv.* : bien, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

Καννωνός , Καννωνου (ὁ) : Kannônos, *auteur d'un décret qui stipulerait que les accusés doivent subir leur jugement les uns après les autres* ;

κασαλθάς , κασαλθάδος (ἡ) : la prostituée, la putain, la courtisane

καταπίσσω /καταπιττώ /καταπιτῶ : ( *impf* κατεπίτουν , *part aor* καταπιττώσας , *καταπιττώσαντος* ) : enduire de poix

κατελαύνω : ( *part aor* κατελάσας ) : **1** pousser devant soi vers le bas, faire descendre ; **2** enfoncer, pousser sur ; / *sens érotique* : défoncer, baiser ;

κατεσθίω : ( *κατέδομαι* , *κατέφαγον* , *κατεδήδοκα* ; *subj aor* : καταφάγω ; ) : dévorer

Κορύδαντες, ων (οἱ) : les Corybantes, *divinités protectrices qui dansent autour du nouveau-né Zeus pour que son père n'entende pas ses vagissements* ;

κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρείττον *seul ou* κρείττόν ἐστι + *inf* *sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour ; complètement ;

λαλέω / λαλῶ : ( *inf aor* λαλήσαι ) : bavarder

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe ; **1** burette à huile (*pour les sacrifices*) ; **2** petit vase à parfum *ou* à onguent (*pour la toilette , mais aussi pour les funérailles*) ; **3** cartilage *ou* grosse verrue en saillie ;

μαλακίων , ωνος (ὁ) : homme mou, mollasson, efféminé

μήν <sup>1</sup> : vraiment, assurément, certes;

μολυβδοχορέω / μολυβδοχοῶ : fondre du plomb

νύξ , νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: ( *A* νύκτα ) : la nuit ;

ξυνεσπίπτω / συνεσπίπτω : ( *f* ξυνεσπεσοῦμαι ) : se précipiter ensemble dans, se précipiter en même temps dans

ξυνέχομαι / συνέχομαι: ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl* συνείχοντο ) : +D : être accablé par ;

ξυννήχομαι / συννήχομαι : ( *f* συννήζομαι / ξυννήζομαι ) : nager avec, nager de conserve avec  
ὅλος , ὅλη, ὅλον <sup>2</sup>: entier, tout entier

οὖν <sup>1</sup>: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; δ'οὖν : alors, aussi ; **2** alors ; **3** mais ;

πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore ;

Πάν , Πανός (ὁ) : Pan ( *A* Πᾶνα ) ; / Πᾶνες (οἱ) : les fils de Pan, les faunes (*d'un seul cri, Pan sème la panique...*)

παραβαίνω<sup>2</sup>: ( παραβήσομαι , παρέδην , παραβέδηκα ; ) : porter atteinte à, transgresser, violer, enfreindre ;

πάσχω<sup>1</sup>: ( πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft*, 1<sup>ère</sup> *p sg* : ἐπεπόνθειν ; *part pft* : πεπονθώς ; *subj aor* πάθω ; *opt aor* 1<sup>ère</sup> *p sg* πάθοιμι , 3<sup>ème</sup> *p sg* πάθοι ; *pft contracte* 2<sup>ème</sup> *p pl* πέποσθε ; ) : supporter, endurer, souffrir ;

περί + A<sup>1</sup>: autour de

περιοράω / περιορῶ<sup>2</sup>: ( *f* περιόσομαι , *aor* περιεῖδον ; *subj aor* 2<sup>ème</sup> *p sg* περιίδης ; *inf pr* περιορᾶν ) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + A *et part* à l'A : laisser qqn + *inf* ;

πίθηκος , πιθήκου (ὁ) (ἦ) : le singe; La guenon ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος / πλέων , ων πλέον<sup>1</sup>: (A *sg* πλείονα / πλείω ; *NVA pl masc et fém* : πλείους , *neutre* πλείω ; *D pl* πλείοσιν *ερq* πλεόνεσσι) (*comparatif de* πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ; πλείων,ονος... ἦ : plus nombreux ... que + G ; // *expr.* : οἱ πλείονες , τῶν πλειόνων : les plus nombreux, la majorité, la masse => les morts ; τί πλέον ἐστι μοί ; : quel avantage pour moi / qu'est-ce que j'y gagne ? ;

πλέον<sup>1</sup>: plus, davantage ;

πλωτήρ , πλωτήρος (ὁ) : le navigateur, l'homme de mer, le rameur ;

πόθεν<sup>2</sup>: d'où ? à partir d'où ? (*attention à l'accent* !)

πολλάκις / πολλάκι<sup>1</sup>: après εἰ, ἔάν : si comme il arrive souvent, si parfois, si par hasard ;

πορθμεύς , εως (ὁ, ἦ) : le passeur (la passeuse) , le batelier qui fait passer l'eau ;

πότερος , α, ον<sup>1</sup>: lequel des deux

πούς , ποδός (ὁ)<sup>1</sup>: (A *sg* πόδα, *pl* πόδας ; *D pl* ποσίν , *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied

πρός + G<sup>1</sup>: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;

πρότερος , α, ον<sup>2</sup>: premier, le premier, en premier ;

πρόφασις , προφάσεως (ἦ)<sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte ; // *expr.* : A *abs.* : sous prétexte de , soi-diant , en apparence;

πρώτιστα / πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord

πυρρός , ἀ/ἦ, ὄν : roux ;

σαφῶς<sup>1</sup>: clairement, certainement, nettement, justement, bien (*adv.*) ; /*sup.* σαφέστατα ;

σῆμα , σήματος (τό) : signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau ;

σιγῆ : en silence ; σιγῆ νῦν : silence, maintenant !

στόμα , στόματος (τό)<sup>2</sup>: **1** la bouche, la gueule; les lèvres ; **2** l'embouchure, le passage ;

σφυρόν , σφυροῦ (τό) : la cheville

τρισκακοδαίμων , τρισκακοδαίμονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné

ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous l'effet de, du fait de, sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à ; **2** *avec un vb passif*: par ; / ὑφ' devant esprit rude ;  
 φλύκταινα, ης (ή) : pustule(s)  
 φρύνη, ης (ή) : le crapaud, *batracien couvert de pustules*  
 Φρύνη, ης (ή) : Phrynè, *nom de femme*  
 χαλεπός, ή, όν <sup>2</sup>: **1** difficile, pénible, désagréable; **2** méchant, cruel, acariâtre; **3** terrible, acharné ; / *cpr χαλεπότερος* ;  
 χέζω : ( *χεσοῦμαι / χέσομαι* ,, *aor ἔχεσα ; inf aor χέσαι ;* ) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

αἰσχρός, ά, όν <sup>1</sup>: laid ; / *comp. αἰσχίων (A pl αἰσχίους)* ;  
 ἀμφοτέρως, α, ον <sup>1</sup>: l'un et l'autre ; / *duel NVA : ἀμφοτέρω ; / pl ἀμφοτέροι, αι, α <sup>1</sup>: les deux, tous les deux ;*  
 ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι <sup>1</sup>: ( *f 2 ἀπαλλαγήσομαι, ἀπηλλάγην, ἀπήλλαγμαi ; impér aor 2<sup>ème</sup> p pl : ἀπαλλάγητε ; subj aor 2 P ἀπαλλαγῶ ; part. aor : ἀπαλλαγεῖς, ἀπαλλαγέντος ;* ) <sup>1</sup>: **1** être libéré, être délivré ; **2** se tirer d'affaire ;  
 ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: ( *ἀπόλοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα ; part pr ἀπολλύμενος, inf aor. ἀπολέσθαι part pft : ἀπολωλώς, ἀπολωλότος* ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir ; // *expr. : κάκιστ' ἀπολουμένη (participe futur) : formule d'imprécation : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite » ;*  
 ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ?  
 ἀφήμι <sup>1</sup>: ( *f ἀφήσω ; part pr : ἀφίεις, ἀφιῖσα, ἀφιέν ; aor. ἀφήκα, 3<sup>ème</sup> p pl ἀφήκαν ; inf aor 2 ἀφεῖναι ; part aor ἀφίεις, ἀφέντος ; impér pr 2<sup>ème</sup> p pl : ἀφίετε ; subj aor 3<sup>ème</sup> p pl ἀφῶσιν ; 2<sup>ème</sup> pers sg impér aor: ἄφες, 3<sup>ème</sup> pers ἀφέτω ; 2<sup>ème</sup> p sg impér aor M: ἀφοῦ, 2<sup>ème</sup> p pl ἄφεςθε ;* ) : **1** lancer au loin; **2** laisser échapper; **3** lâcher ; **4** libérer (de + G);  
 ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι <sup>1</sup>: ( *ἀφίζομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαi ; inf aor ἀφικέσθαι ; inf pft ἀφῖχθαι ; subj aor ἀφίκωμαι, ; part pft : ἀφιγμένος* ) : aller, venir, arriver ; parvenir ; ἐπί + A : arriver à ;  
 γίγνομαι <sup>1</sup>: ( *γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαi ; pft attique γέγασιν 3<sup>ème</sup> p pl : γεγάασιν ; impér aor 2<sup>ème</sup> p sg : γενοῦ ; impér 3<sup>ème</sup> p sg γενηθήτω ; participe parfait : γεγώς, γεγῶσα ;*

*part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος, η, ον ; )<sup>1</sup> :

advenir, se produire ; arriver à (+D) ;

δράω / δρῶ<sup>1</sup> : ( *f* δράσω, *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *part* δρῶν, δρῶντος ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην ) : faire

δύναμαι<sup>1</sup> : ( δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr ; 1<sup>ère</sup> pers pl poét δυνάμεσθα ; *subj pr* δύνωμαι ; )<sup>1</sup> : pouvoir, être capable de ;

ἔάω / εἰάω / ἔῶ ( ἔῃς / hom ἔαας, ἔᾶ ; *f* ἔάσω ; *impft* εἶων 3<sup>ème</sup> p sg εἶα ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> p εἶασεν ; *inf* ἔᾶν ; *part aor* ἔάσας, ἔασαντος ; *impér aor* ἔασον ; )<sup>1</sup> : laisser, permettre (+ *inf* : de ) ;

εἷς, μία, ἓν ( *G* ἑνός, μιᾶς, ἑνός *D* ἐνί, μιᾶ, ἐνί )<sup>1</sup> : un, une, un seul

εἶτα<sup>1</sup> : ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;

ἐκ / ἐξ + *G*<sup>1</sup> : issu de, provenant de, de (*matière*)

ἐπί + *D*<sup>1</sup> : **1** au milieu de, dans ; **2** près de, du côté de, à, aux bords de ; dans ; / *élidé en ἐπ'*, ἐφ' devant esprit rude ;

ζάω / ζήω / ζῶ<sup>1</sup> : (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν, ζῶντος, ζῶσα, ζώσης ) : vivre

ἡμέρα, ἡμέρας (ἡ)<sup>1</sup> : le jour, la journée ;

καθίστημι ( *f* καταστήσω, *inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ; *impér. pr* καθίστη ; )<sup>1</sup> :

**formes transitives** : établir ; nommer ;

κακός, κακή, κακόν<sup>1</sup> : ( *κακοῖσι* : *D pl poét.* ) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux, vaurien, lâche, traître ; vil ; / *comparatif* κακίων, κακίων, κάκιον<sup>1</sup> ; *superlatif* κάκιστος, η, ον<sup>1</sup> ;

κακῶς<sup>1</sup> : **1** mal (*adv.*) , méchamment, durement ; **2** misérablement ; / *comparatif* κάκιον, *superlatif* κάκιστα ;

καλῶς<sup>1</sup> : *adv.* : bien, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

κρείττων, ων, κρεῖττον<sup>1</sup> : meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / *κρεῖττον seul ou κρεῖττόν ἐστι* + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

μήν<sup>1</sup> : vraiment, assurément, certes ;

οὕν<sup>1</sup> : **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; δ'οὕν : alors, aussi ; **2** alors ; **3** mais ;

πάλιν<sup>1</sup> : de nouveau, encore ;

πάσχω<sup>1</sup> : ( *πείσομαι*, ἔπαθον, πέπονθα ; *pl que pft*, 1<sup>ère</sup> p sg : ἐπεπόνθειν ; *part pft* :

πεπονθώς ; *subj aor* πάθω ; *opt aor* 1<sup>ère</sup> p sg πάθοιμι, 3<sup>ème</sup> p sg πάθοι ; *pft contracte* 2<sup>ème</sup> p pl πέποσθε ; ) : supporter, endurer, souffrir ;

περί + *A*<sup>1</sup> : autour de

πλείων , ων, ον, G πλείονος / πλέων , ων πλέον <sup>1</sup>: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν *εργ* πλεόνεσσι) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ; πλείων,ονος... ἤ : plus nombreux ... que + G ; // *expr.* : οἱ πλείονες , τῶν πλειόνων : les plus nombreux, la majorité, la masse => les morts ; τί πλέον ἐστι μοί ; : quel avantage pour moi / qu'est-ce que j'y gagne ? ;

πλέον <sup>1</sup>: plus, davantage ;

πολλάκις / πολλάκι <sup>1</sup>: après εἰ, ἐάν : si comme il arrive souvent, si parfois, si par hasard ;

πότερος , α, ον <sup>1</sup>: lequel des deux

πούς , ποδός (ὀ) <sup>1</sup>: (A sg πόδα, pl πόδας ; D pl ποσίν , *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied

πρός + G <sup>1</sup>: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;

σαφῶς <sup>1</sup>: clairement, certainement, nettement, justement, bien (*adv.*) ; /*sup.* σαφέστατα ;

ὑπό + G <sup>1</sup>: 1 sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à ; 2 *avec un vb passif* : par ; / ὑφ' devant esprit rude ;

### Fréquence 2 :

αἷμα , αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang

ἀνίσταμαι <sup>2</sup>: *et actif à sens intransitif* (aor 2 3<sup>ème</sup> p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *inf pft* 2 ἀνεστάναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; *pft*: ἀνέστηκα ; *part pft f sg* : ἀνεστηκῶ ; ) : se lever ; se dresser ; se relever ;

γράμματα , γραμμάτων (τά) <sup>2</sup>: le texte

δύο , δυοῖν <sup>2</sup>: deux;

δυστυχής , ής, ἐς <sup>2</sup>: infortuné, malheureux; frappé par le destin, maudit ;

ἐγγυητής , ἐγγυητοῦ (ὀ) <sup>3</sup>: le garant

ἐγγύς +G <sup>2</sup>: proche de, près de ;

ἐπειδάν <sup>2</sup>: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur*, lorsque, après que ;

θάπτω <sup>2</sup>: (f θάψω , aor ἔθαψα ; *inf aor* θάψαι) : rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, ou brûler...)

νύξ , νυκτός (ή) <sup>2</sup>: (A νύκτα) : la nuit ;

ὅλος , ὅλη, ὅλον <sup>2</sup>: entier, tout entier

παραβαίνω <sup>2</sup>: ( παραβήσομαι , παρέδην , παραβέδηκα ; ) : porter atteinte à, transgresser, violer, enfreindre ;

περιοράω / περιορῶ <sup>2</sup>: (f περιόρομαι , aor περιεῖδον ; *subj aor* 2<sup>ème</sup> p sg περιίδης ; *inf pr* περιορᾶν) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + A *et part* à l'A : laisser qqn + *inf* ;

πόθεν <sup>2</sup>: d'où ? à partir d'où ? (*attention à l'accent !*)

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: premier, le premier, en premier ;

πρόφασις , προφάσεως (ἦ) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte ; // *expr.* : *A abs.* : sous prétexte de , soi-diant , en apparence;

στόμα , στόματος (τό) <sup>2</sup>: **1** la bouche, la gueule; les lèvres ; **2** l'embouchure, le passage ;

χαλεπός , ἦ, ὄν <sup>2</sup>: **1** difficile, pénible, désagréable; **2** méchant, cruel, acariâtre; **3** terrible, acharné ; / *cpr χαλεπώτερος* ;

### Fréquence 3

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : en haut, là-haut

ἀτάρ <sup>4</sup>: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

θηρίον , θηρίου (τό) <sup>4</sup>: le monstre ;

### Ne pas apprendre :

ἀναθαρρέω / ἀναθαρρῶ : (*inf aor ἀναθαρρῆσαι*) reprendre courage

ἀνάπλεως , ως, ων : + G : **1** plein de ; **2** infecté par, souillé de ;

ἀνύω (*f ἀνύσω* , *aor ἤνυσα*) : aller vite, achever vite ; / *au part aor ἀνύσας* , équivaut à l'*adverbe* « vite » ;

ἄνωθεν: *prép.* + G : en haut de ;

ἀξιόχρεως , ως, ων : valable, digne de confiance (*A m et f pl ἀξιόχρεως*)

ἀποκναίω : (*impf 2<sup>ème</sup> p pl ἀπεκναίετε*) **1** écorcher, gratter ; user ; **2** fatiguer, épuiser ;

ἄφοδος , ἀφόδου (ἦ) : le fait d'aller à l'écart ; selle, lieux d'aisance, latrines, WC

B' : 2 (*chiffre*)

βαρυδαίμων , ων , ον : accablé de malheur, écrasé par l'infortune

βινέω / βινῶ : coïter, s'accoupler, baiser ;

βολδός , ου (ό) : l'oignon ;

Γ' : 3 (*chiffre*)

δείλαιος , α, ον : malheureux, infortuné (*voc tragique*)

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

διαλαμβάνω: (*pft P 3<sup>ème</sup> p sg διείληπται* ; *pft P poét διαλέλημμαι* ; *part pft P poét*

*διαλιημμένος* ; ) : prendre ou recevoir séparément => **1** partager ; répartir ; **2** diviser ;  
entrecouper (*de distance à distance*) ;

διασπάομαι / διασπῶμαι : (*fM διασπάσομαι*) : mettre en pièces

δικωπέω / δικωπῶ : (*inf δικωπεῖν*) : manier deux avirons ou deux rames à la fois ; manier à l'aviron double qqch ou qqn (*au sens figuré, l'aviron renvoie au membre viril*) ;

Διόσκοροι , Διοσκόρων (οἱ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures (*Castor et Pollux*), *divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté ; dieux sauveurs qui secourent de tous les dangers avec une rapidité fulgurante ;*

Ἑκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse infernale*

ἐκκύπτω : (*aor ἐξέκυψα*) : **1** se pencher en dehors pour regarder ; **2** se laisser voir, se montrer ;

ἐμπλέω : naviguer dans ou sur

Ἐμπουσα , ης (ή) : Empuse, *spectre terrifiant de l'entourage d'Hécate*

ἐξώλης , ης, ες : pernicieux, funeste ; / *cpr ἐξωλέστερος* :

ἐπιπολή , ἐπιπολής (ή) : la surface ; // *G adv* : ἐπιπολής : à la surface, en haut, au sommet ;

ἐσβολή / εἰσβολή , ἐσβολῆς (ή) : entrée, passage ;

ἦπερ : *adv* : que, après un *cpr*

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès ( *voc* Ἡράκλεις ) , *demi-dieu tueur de monstres κακοδαίμων , ων , ον* : conduit par un mauvais démon, malheureux, misérable, infortuné ;

Καννωνός , Καννωνου (ὁ) : Kannônos, *auteur d'un décret qui stipulerait que les accusés doivent subir leur jugement les uns après les autres ;*

κασαλβάς , κασαλβάδος (ή) : la prostituée, la putain, la courtisane

καταπίσσω /καταπιττώ ,/καταπιτῶ : ( *impf* κατεπίτουν , *part aor* καταπιττώσας , *καταπιττώσαντος* ) : enduire de poix

κατελάνω : ( *part aor* κατελάσας ) : **1** pousser devant soi vers le bas, faire descendre ; **2** enfoncer, pousser sur ; / *sens érotique* : défoncer, baiser ;

κατεσθίω : ( *κατέδομαι , κατέφαγον , κατεδήδοκα ; subj aor : καταφάγω ;* ) : dévorer

Κορύδαντες , ων (οἱ) : les Corybantes, *divinités protectrices qui dansent autour du nouveau-né Zeus pour que son père n'entende pas ses vagissements ;*

κύκλω : *adv* : tout autour, alentour ; complètement ;

λαλέω / λαλώ : (*inf aor* λαλήσαι ) : bavarder

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe ; **1** burette à huile (*pour les sacrifices*) ; **2** petit vase à parfum ou à onguent (*pour la toilette , mais aussi pour les funérailles*) ; **3** cartilage ou grosse verrue en saillie ;

μαλακίων , ωνος (ὁ) : homme mou, mollasson, efféminé

μολυβδοχρέω / μολυβδοχοῶ : fondre du plomb

ξυνεσπίπτω / συνεσπίπτω : (*f* ξυνεσπεσοῦμαι ) : se précipiter ensemble dans, se précipiter en même temps dans

ξυνέχομαι / συνέχομαι : (*impft 3<sup>ème</sup> p pl* συνείχοντο ) : +D : être accablé par ;

ξυννήχομαι / συννήχομαι : (*f* συννήζομαι / ζυννήζομαι ) : nager avec, nager de conserve avec  
 Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (Α Πᾶνα ) ; / Πᾶνες (οἱ) : les fils de Pan, les faunes (*d'un seul cri, Pan sème la panique...*)

πίθηκος , πιθήκου (ὁ) (ἦ) : le singe; la guenon ;

πλωτῆρ , πλωτῆρος (ὁ) : le navigateur, l'homme de mer, le rameur ;

πορθμεύς , εως (ὁ, ἦ) : le passeur (la passeuse) , le batelier qui fait passer l'eau ;

πρώτιστα / πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord

πυρρός , ἀ/ή, ὄν : roux ;

σῆμα , σήματος (τό) : signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau ;

σιγῆ : en silence ; σιγῆ νῦν : silence, maintenant !

σφυρόν , σφυροῦ (τό) : la cheville

τρискаκοδαίμων , τρισκακοδαίμονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné

φλύκταινα , ης (ἦ) : pustule(s)

φρύνη , ης (ἦ) : le crapaud, *batracien couvert de pustules*

Φρύνη , ης (ἦ) : Phrynè , *nom de femme*

χέζω : ( χεσοῦμαι / χέσομαι ,, aor ἔχεσα ; inf aor χέσαι ; ) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

### **Grammaire :**

Les pronoms démonstratifs et leur sens en théâtre

Les formes du duel

L'impératif

Le vœu

La défense

Subjonctif délibératif

L'adjectif verbal et sa construction

**Comparaison de traductions :***Νεανίας**Τουτὶ τὸ πρᾶγμα κατὰ τὸ Καννωνοῦ σαφῶς**ψήφισμα , βινεῖν δεῖ με διαλελημμένον .**Πῶς οὖν δικωπεῖν ἀμφοτέρας δυνήσομαι ;**Γραῦς Β΄**Καλῶς , ἐπειδὴν καταφάγῃς βολβῶν χύτραν .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

LE JEUNE HOMME : C'est le cas de mettre en pratique le décret de Cannonos, c'est clair : pour ... baiser il faut que je me partage en deux. Comment donc pourrai-je manoeuvrer à deux avirons l'une et l'autre ?

LA TROISIEME VIEILLE : Facilement ; tu n'as qu'à manger d'abord une marmite d'oignons.

*« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

LE GARÇON : Cette affaire-là relève évidemment du décret de Cannônos. Pour que je l'instrumente, la disjonction s'impose ! dédoubler ma godille, et nager à deux avirons avec vous ? vous voyez le moyen ?

LA VIEILLE : Tu n'as qu'à bouffer une fricassée d'oignons.

*Ὡ τρισκακοδαίμων , εἰ γυναῖκα δεῖ σαπρὰν**βινεῖν ὅλην τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν ,**κᾶπειτ' ἐπειδὴν τῆσδ' ἀπαλλαγῶ , πάλιν**Φρόνην ἔχουσαν λήκυθον πρὸς ταῖς γνάθοις .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

Ô trois fois malheureux, s'il faut baiser une femme décrépète toute la nuit durant et le jour ; puis, une fois débarrassé de celle-là, recommencer avec une Phryné ayant un lécythe près des mâchoires.

*« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Ah ! misère, et misère, et misère, s'il faut m'escrimer, toute la nuit, tout le jour, sur une vieille carcasse de femelle, et après, une fois débarrassé d'elle, remettre ça sur une ribaude-crapaude aux babines boursuifflées !